УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Датум 04.03.2016.

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. Датум и орган који је именовао комисију

Одлуком од 30. септембра 2015. Научно-наставног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду образована је комисија за оцену подобности докторанта "мр Мирјане Костић Голубичић и теме „Интерферирајуће лексеме у пољско-српским језичким контактима“.".

2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назива факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

1. Др Верица Копривица, ванредни професор
2. Др Предраг Пипер, редовни професор
3. Др Марта Бјелетић, научни саветник Института за српски језик САНУ

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Мр Мирјана Костић-Голубичић рођена је 27. фебруара 1955. године у Београду, где је завршила основну школу и Пету београдску гимназију. Школске године 1973/74. уписала се на Филолошки факултет у Београду, на Групу за руски језик и књижевност, на којој је апсолвирала школске 1977/78. године. Упоредо је студирала и на Групи за пољски језик и књижевност, на којој је дипломирала октобра 1977. године са просечном оценом на студијама 9,44 и на дипломском испиту 10. Школске 1977/78. године добила је награду Универзитета за најбољи просек на дипломском испиту на Филолошком факултету (писмени и усмени из језика и писмени и усмени из књижевности). Постдипломске студије на смеру за науку о језику завршила је са просечном оценом 9,83 а магистарски рад под насловом „Nomina agentis у старопољском језику (на материјалу Старопољског речника)“ одбранила је априла 1985. године. Налази се пред одбраном докторске дисертације под насловом „Интерферирајуће лексеме у пољско-српским језичким контактима“. Од 1980. године ради на Катедри за славистику Филолошког факултета у Београду, од 1988. године у звању асистента за пољски језик, од 2013. године у звању вишег лектора. Држи наставу студентима свих година полонистике: првој години фонетику, фонологију и правопис, другој години морфологију, трећој години творбу речи и четвртој години лексикографију и лексикологију са семантиком.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Радови:

1) Нешто о Бенешићевом преводу “Трена” Кохановског, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1982, 11/3, стр. 191-199.
2) Пољски партиципи њихови српскохрватски еквиваленти, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1986, 15/1, стр. 165-177.
3) О једном преводу двеју народних песама из Вукова времена на пољски, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1987, 17/5, стр. 475-483.
4) О транскрипцији пољских појмова, Преводилац, Београд 1987, 4, стр. 48-50.
5) Његошеви турцизми из “Горског вијенца” у преводу Хенрика Батовског, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1988, 18/2, стр. 431-438.
6) Nomina agentis sa sufiksom –ciel u staropoljskom jeziku, Radovi, Knjiga LXXXIV, Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine, Odeljenje društvenih nauka, Knjiga 23, Komisija za lingvistička ispitivanja, Sarajevo 1989, str.113-138.
7) Два пољска превода народних песама “Мусић Стефан” и “Косовка девојка”, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1989, 19/1, стр. 543-553.
8) Поводом превода “Сеоба” Милоша Црњанског на пољски, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1990, 20/1, стр. 289-292.
9) Пољски и српски узвици у светлу међујезичке хомонимије, Зборник Матице српске за славистику, Нови Сад 1993, 44-45, стр. 205-215.
10) Прилог проучавању језика и стила, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1995, 23/2, стр. 263-268.
11) О принципима транспозиције пољских nomina propria на српски језик, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1995, 24/1, стр. 333-339.
12) Међујезички хомоними у настави пољског језика на београдској полонистици, Међународни симпозијум “100 година полонистике у Србији”, Зборник радова, Београд 1996, стр. 127-131.
13) Један детаљ из наставе пољског језика на београдском Филолошком факултету, V симпозијум “Контрастивна језичка истраживања”, Зборник радова, Нови Сад 1996, стр. 96-100.
14) Граматика и речник: теорија и пракса, традиционално и нетрадиционално, Научни састанак слависта у Вукове дане, Београд 1997, 26/2, стр. 457-463.
15) Межъязыковые омонимы (подход к теоретической интерпретации), IV международный симпозиум “Сопоставительные и сравнительные исследования русского и других языков”, Доклады, Белград 1997, с. 290-294.
16) Homonimia międzyjęzykowa jako problem glottodydaktyczny w nauczaniu języka polskiego na Uniwersytecie w Belgradzie, Acta Universitatis Lodziensis, Kształcenie polonistyczne cudzoziemców, 10, 1998, s. 329-335.
17) Интерференция в процессе усвоения польского произношения в условиях славянского многоязычия, V международный симпозиум “Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков”, Белград 2000, с. 133-141.
18) Spojrzenie cudzoziemca na liczebniki polskie, Polonistyka w świecie, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin 2000, s. 191-196.
19) Bawienie się językiem – przyczynek do nowych programów, nowych metod, nowych technologii w nauczaniu języka polskiego jako obcego, Inne optyki (Nowe programy, nowe metody, nowe technologie w nauczaniu kultury polskiej i języka polskiego jako obcego), Prace naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, nr 2018, Katowice 2001, s. 136-142.
20) O liczebnikach w nauczaniu języka polskiego jako obcego, Славистика, књ. IX, Београд 2005, стр. 486-491.

21) О једном типу специјалног речника, 110 година полонистике у Србији, Зборник радова, Београд 2006, стр. 69-79.

Прикази:

1) Krystyna Pisarkowa, Składnia rozmowy telefonicznej, Ossolineum 1975, s. 228. [Јужнословенски филолог, Београд 1984, XL, стр. 199-205.]
2) XVI међународни састанак слависта у Вукове дане, „Преводилац“ 3/86.
3) Zuzanna Topolińska-Božidar Vidoeski, Polski~macedoński, Gramatyka konfrontatywna /zarys problematyki/, Zeszyt 1, Wprowadzenie, Ossolineum 1984. [Јужнословенски филолог, Београд 1989, XLV, стр 217-226.]
4) Hanna Dalewska-Greń, Selektywna kategoria rodzaju w języku polskim i serbskochorwackim /analiza konfrontatywna/, Blitz-Print, Warszawa 1991, s. 130. [Зборник Матице српске за славистику, Нови Сад 1993, 43, стр. 208-210.]
5) Joanna Okoniowa, Przeciwstawienia kierunkowe w języku polskim, PAN, Instytut Języka Polskiego, Kraków 1994, s. 103. [Зборник Матице српске за славистику, Нови Сад 1995, 48-49, стр. 246-248.]
6) Jolanta Mindak, Irena Sawicka, Zarys gramatyki języka albańskiego, PAN, Instytut Slawistyki /Język na pograniczach, 8/, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 1993, s. 157. [Зборник Матице српске за филологију и лингвистику, Нови Сад 1996, XXXIX/2, стр. 231-235, у коауторству са Ђустином Шушком.]
7) Hanna Dalewska-Greń, Języki słowiańskie, PWN, Warszawa 1997, s. 665. [Зборник Матице српске за славистику, Нови Сад 1998, 54-55, стр. 268-271.]
8) Andrzej Bogusławski, Podstawy konfrontatywnej lingwistyki przekładowej. Oficyna Wydawnicza LEKSEM, Łask 2013, - 287 s. [Јужнословенски филолог, Београд 2015, књ. LXXI, св. 3-4, стр. 349-356]

Преводи:

1) Богдан Суходолски, Васпитање на раскршћу, „Педагогија“, Београд 1981, бр. 3-4, стр. 343-361 (превод са пољског).
2) Јежи Лозјињски, Хелена Пањковска, Функција и улога дидактичко-методичког комплета у настави, „Савремени уџбеник“, 18, Београд 1987. (превод са пољског).

Остали радови:

1) Биобиблиографски речник учесника Међународног научног скупа “Вук Караџић и његово дело у своме времену и данас”, податке средиле и обрадиле Злата Бојовић, Снежана Самарџија и Мирјана Костић, Међународни славистички центар, Београд 1987, стр. 162.
2) О традиционалном и нетрадиционалном схватању појма “лексема” (рад прочитан на XXXII Скупу слависта Србије у оквиру XIII Конгреса Савеза славистичких друштава Југославије 22. јануара 1994. године, 7 страна).
3) Прилог актуелности међусловенских језичких веза и контаката (рад прочитан на Међународном симпозијуму 12. јануара 1995. године – 10 страна, резиме објављен у књизи резимеа, стр. 26-27.
4) Са пољским у свет, Удружење Наука и друштво Србије, Матић, Београд 2004, стр.190 (адаптација текста и превод у коауторству са Агњешком Ласек; Изговор и Основи граматике стр. 6-40).
5) Мултидисциплинарни приступ у проучавању и презентирању лексичке интерференције (рад прочитан на Скупу посвећеном теми „Савремене

тенденције у настави језика и књижевности“ 8. априла 2006. године – 5 компјутерских страна).

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, комисија сматра да кандидат мр Мирјана Костић Голубичић испуњава све услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА
НАПОМЕНА:

За ментора је предложен/а др Верица Копривица, (звање) ванредни професор Филолошког факултета у Београду, Катедра за славистику

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

1. Именице са придевском деклинацијом у чешком и српском језику.-Српски језик, 8/1-, Београд 2003, 267–278

2. Творба именица од придева у чешком и српском језику. Београд 2006. 195 стр.

3. Češko-srpski i srpsko-češki rečnik, Beograd 2008, 540 str.

4. Контрастивна изучавања српског и чешког језика /Верица Копривица, Катарина Митрићевић-Штепанек//Контрастивна проучавања српског језика – правци и резултати. – Иван Клајн, Предраг Пипер (ур.) – Београд: САНУ, Одбор за српски језик у поређењу са другим језицима, 2010, стр. 155-176

5. Верица Д. Копривица (Београд), Лексичкосемантичке групе као полазиште за конфронтациону анализу деривационих система два словенска језика. – Творба речи и њени ресурси у словенским језицима. Београд 2012, 601-608

Комисија сматра да др Верица Копривица **испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за област** лексикологија и творба речи

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

ОЦЕНА:

1. формулације назива тезе (наслова)

Комисија закључује да је радни назив тезе „Интерферирајуће лексеме у пољско-српским језичким контактима“ **прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.**

2. предмета (проблема) истраживања

Опис теме: За основни предмет истраживања кандидат мр Мирјана Костић Голубичић одабрала је лексичке јединице у пољском и српском језику, које на формалном плану карактеришу идентичност или максимална сличност, док се на семантичком плану одликују знатним разликама. Овакве лексичке јединице у досадашњим истраживањима најчешће су именоване термином међујезички хомоними. Оне се постављају као посебан проблем при синхронијским и дијахронијским лексиколошким истраживањима сродних језика, при чему је њихов број директно условљен степеном међујезичке сродности. Код словенских језика који се у науци сматрају међусобно сродним, а у какве се убрајају пољски и српски, број оваквих јединица приближно износи три хиљаде пет стотина базних речи (не рачунајући њихове деривате, који су такође обухваћени овим релацијама).Овакве лексичке јединице

представљају велики проблем при усвајању словенског језика у инословенској говорној средини, па самим тим постају један од кључних извора међујезичке интерференције.
Комисија закључује да је предложени предмет истраживања својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у областима дисертације вишеструко користан како за опште проучавање словенских језика, тако и за полонистику и србистику понаособ.

3. Библиографија прелиминарних истраживања

Кандидат је приложио библиографију од 65 библиографских јединица релевантних за истраживање. Овде наводимо јединице најзначајније за истраживање:

1. Słownik języka polskiego, red. naukowy M. Szymczak, Warszawa 1978-1981.
2. Речник српскохрватског књижевног језика, Матица Српска –Матица Хрватска, Нови Сад-Загреб, 1967-1973.
3. Пољско-српски речник, САНУ-Завод за уџбенике и наставна средства, Београд 1999.
4. Лексикологија српског језика, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд 2007.
5. Zarys leksykologii i leksykografii. Zagadnienia synchroniczne. Toruń, Wydawnictwo UMK 1982.
6. Г.Тяпко, П.Пипер, Дифференциальный русско-сербскохорватский словарь, машинопис.
7. М.Радић-Дугоњић, Међујезички хомоними и пароними у руском и српскохрватском језику, Дечје новине, Горњи Милановац 1991.
8. Мариана Алексић, Међујезичка српско-бугарска (бугарско-српска) лексичка хомонимија, Београд 2006.
9. Данко Шипка, Речник српско-пољских међујезичких хомонима и паронима (с групом сарадника), Wydawnictwo naukowe UAM, Poznań 1999.

4. циљеви истраживања

Циљеви: У оквиру теоријског приступа циљ је да се што потпуније и свестраније опише појава пољско-српских интерферената издвајањем корпуса пољско-српских интерференцијских парова, а затим вршењем анализе на формално-семантичком плану. У оквиру практичног приступа могућа је израда специјалног речника који би свакако допринео отклањању честих грешака у писменој и усменој међујезичкој комуникацији.
Хипотезе: Претпоставка је да у пољско-српским језичким контактима запажено место заузимају лексички парови хомонимског типа, који се јављају у великом броју и који заслужују пажњу лингвистичких истраживача. Та претпоставка је и разлог нашег интересовања за ову област.

5. очекивани резултати

С обзиром на наведену претпоставку о постојању могућности да се у оквиру пољско-српске међујезичке комуникације крије богато налазиште хомонимских лексемских парова који још нигде нису регистровани ни испитани, очекујемо да ово истраживање потврди њихову битну улогу у пољско-српским међујезичким контактима.

6. план рада

Планирана је ексцерпција грађе из два једнојезична речника, а затим класификација добијених лексемских парова према класама лексема, пореклу, једнозначности односно вишезначности, творбеним моделима, месту очекиваног хомонимског конфликта и типу хомонимских односа.

7. методе истраживања

Две основне методе у нашој класификацији и анализи јесу конфронтативно-контрастивна и метода компонентне анализе.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА: Кликните да бисте почели унос текста.

НАПОМЕНА: Кликните да бисте почели унос текста.

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је мр Мирјана Костић Голубичић подобан за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у области лексикологија и творба речи

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Верица Копривица подобан/на за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата мр Мирјана Костић Голубичић и предложене теме докторске дисертације „Интерферирајуће лексеме у пољско-српским језичким контактима“ а да се за ментора именује др Верица Копривица, (звање) ванредни професор Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА
КОМИСИЈЕ

1.

2.

3.

4.

5.